

Lubuski Urząd Wojewódzki
w Gorzowie Wielkopolskim
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.

Gorzów Wlkp., 17 lipca 2024 r.

Nasz znak: NK-II.431.2.8.2024.HKam
Sprawę prowadzi: Hanna Kamińska
Telefon: 95 785 18 22
e-mail: hanna.kaminska@lubuskie.uw.gov.pl

Pani
Dorota Kubok- Nitschke
Tłumacz przysięgły
języka niemieckiego

Dotyczy: sprawozdanie z kontroli tłumacza przysięgłego przeprowadzonej w trybie uproszczonym

W dniach 3 - 7 czerwca 2023 r. Hanna Kamińska – starszy inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli, na podstawie pisemnego upoważnienia do przeprowadzenia kontroli nr 160/2024 z dnia 28 maja 2024 r. przeprowadziła kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka niemieckiego¹.

Celem kontroli było zbadanie prawidłowości i rzetelności prowadzonego repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz sądu, prokuratora, Policji i organów administracji publicznej.

Kontroli podlegał okres od dnia 1 stycznia 2021 r. do dnia 2 czerwca 2023 r.

Ustalenia kontroli:

Czynności kontrolne wykazały, że nabyła Pani uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, pod nr TP/112/18.

Używana pieczęć do poświadczeń z języka niemieckiego spełnia wymogi określone w art.18 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Pieczęć zawiera w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma Pani uprawnienie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

Wzór podpisu oraz odcisk pieczęci złożony został Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz Wojewodzie Lubuskiemu stosownie do art. 19 ww. ustawy.

Poddane kontroli repertorium prowadzone jest w formie papierowej, odnotowywane są w nim wykonane tłumaczenia pisemne i ustne. W 2021 r. wykonała Pani 18 tłumaczeń, w 2022 r – 2 tłumaczenia, w tym jedno dla Sądu Rejonowego w Żaganiu, w 2023 r. – 8 tłumaczeń, a w 2024 r. 13 tłumaczeń przysięgłych. Numeracja w repertorium nie jest

prowadzona odrębnie dla każdego roku w sposób ciągły, każde tłumaczenie wykonane w danym miesiącu posiada numer kolejny/miesiąc/rok, co utrudnia w przypadku dużej ilości tłumaczeń określenie liczby w danym roku kalendarzowym.

Odnotowane w repertorium tłumaczenia zawierają wszystkie wymagane dane, tj. opisywane są zgodnie z art. 17 ust. 2 ww. ustawy.

Oświadczyła Pani, iż nie odmawia wykonania tłumaczeń w postępowaniach prowadzonych na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Za tłumaczenie dla sądu z dnia 15 grudnia 2022 r. nie wystawiła Pani rachunku, co jest niezgodne z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego². Wyjaśniła Pani, że za tłumaczenie ustne przesłuchania świadka podczas rozprawy sądowej w Sądzie Rejonowym w Żaganiu dnia 12.12.2022 r., nie wystawiła rachunku z następujących powodów: „od dnia 2022-01-14 z powodu pandemii koronawirusa zawiesiłam działalność gospodarczą w Polsce. (Od czerwca 2021 prowadzę działalność zarejestrowaną w Niemczech). Dla wystawienia rachunku dla Sądu w Żaganiu musiałabym odwieźć działalność w Polsce, czego nie udało mi się zrobić przed udaniem się na rozprawę. W tamtym okresie, a był to czas lockdownu koronawirusa, byłam często chora i po prostu przechorowałam czas, w którym należało wystawić rachunek. Oświadczam, że nie mam wobec Sądu z tytułu tego tłumaczenia żadnych roszczeń.”

Należy zauważyć, że tłumacz przysięgły (niezależnie od tego, czy prowadzi działalność gospodarczą, czy jej nie prowadzi) ma prawo występować przed organami wymiaru sprawiedliwości (sądem i prokuraturą) i wystawiać organom faktury jako osoba fizyczna, a nie w ramach działalności gospodarczej.

Biorąc powyższe pod uwagę kontrolowaną działalność w zakresie wykonywania ww. zadań oceniono pozytywnie z nieprawidłowościami.

Przedstawiając powyższe ustalenia, **zalecam**:

- stosowanie stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego zawartych w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Pouczenie:

Informuję, że przysługuje Pani prawo do przedstawienia swojego stanowiska odnośnie przesłanego sprawozdania w terminie 3 dni roboczych od dnia jego otrzymania³.

Podstawa prawna

¹art. 20 ust.1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2019 r. poz.1326),

² rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z dnia 24 stycznia 2005 r. (Dz.U. z 2021 r. poz. 261).

³art. 52 ust. 5 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (Dz.U. z 2020 r., poz.224).

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO

Paweł Witt
Dyrektor
Wydziału Nadzoru i Kontroli